

赵氏孤儿 [越剧]

The Orphan of Zhao [yueju]

编剧：余青峰，导演：王晓鹰

Playwright: Yu Qingfeng; Director: Wang Xiaoying

第四场 Act 4

English translation 英语翻译:

Duan Xiyi [段晰旖] & Rosemary Roberts 罗乐懿

University of Queensland, Australia [澳大利亚昆士兰大学]

【天刚放晓，程婴家中。

Just after dawn, at Cheng Ying's home

【程王氏怀抱婴儿上，哼唱“月光光”儿歌。

*[Cheng's wife enters holding a baby and humming a nursery rhyme
'Moonlight']*

程王氏 [唱]乖乖今天刚满月，

CHENG'S WIFE: *[sings]* my little darling has completed his first month of life today,

你爹出诊未归来。

Your Daddy has been called out to see a patient and not returned yet.

为娘一夜未合眼，

Your Mummy has not slept a wink all night,

月黑等到曙色开。

Waiting for Daddy, from the dark of the moon to first light of dawn.

人迹渺渺柴门外，

There are few people outside the wicket gate,

栖鸟频叫声声哀。

A perching crow repeats a mournful cry.

莫非有何凶险事，

Can it be an omen of some evil deed?

想来想去费疑猜……

I can't shake off the thought and I'm filled with suspicion

【程婴怀抱药箱，气喘吁吁遮掩而上。

[CHENG YING enters furtively, gasping for breath, holding his medical box in his arms]

程王氏 相公，你可回来了，快把药箱放下。

CHENG'S WIFE: Husband, you're home at last! Hurry up and put down your medical box.

程 婴 夫人，快、快给他喂奶！

CHENG YING: Wife, quick, quick, feed him!

程王氏 刚刚喂过，他已经睡着了！

CHENG'S WIFE: I have only just fed him. He's already asleep.

程 婴 夫人，我说的是他——*[从药箱中抱出孤儿]*

CHENG YING: My Good wife, I mean him— *[lifts the orphan up out of the medical box]*

程王氏 *[喜滋滋地接过赵氏孤儿]*哎哟哟，也是一个可爱的宝宝。我说相公，自家的儿子刚刚满月，你又从什么地方捡来一个？

Cheng's wife: *[taking the orphan of Zhao from him delightedly]* Aiyoyo! it is another lovely baby. Husband, our son has only just completed his first month of life. Where did you find another baby?

【躺在摇篮中的婴儿啼哭。

[The baby lying in the cradle cries.]

程王氏 哟，还挺小气的，娘刚抱着这位小哥哥，你就不高兴哪？莫哭，莫哭，这位小哥哥好生可怜哩。相公，你既然抱养了一个孩子，为什么不光明正大抱回家，却把他藏在药箱之中？

CHENG'S WIFE: Oh! You are so mean. Your mummy only just picked up this little fellow a moment ago and you're feeling angry already? Don't cry. Don't cry. Poor little fellow. Husband, since you have adopted this child, why did you hide him in your medical box, instead of openly carrying him back to the house?

程 婴 夫人哪，这孩子不是路边捡来的，更不是抱养来的！

CHENG YING: Wife, the child has neither been found on the roadside nor been adopted.

程王氏 那他是从哪里来的？从天上掉下来的？

CHENG'S WIFE: Then where has him come from? Did he fall out of the sky?

程 婴 乃是受人重托，历尽千辛万险，好不容易带了回来！

Cheng Ying: Someone has entrusted me with a weighty mission. I've been through all kinds of dangers and hardships to finally get him back here.

程王氏 不管你是从什么地方带来的，反正我刚生完孩子，有的是奶水。从今往后，对外就说是一对双胞胎，我左边一个，右边一个，把他们兄弟俩养得白白胖胖！

CHENG'S WIFE: No matter where you've got the boy from, I have just had our baby so I have plenty of milk for both. From now on, to outsiders they are our twins. One on my left, the other on my right. I'll feed them up till they are plump and fair.

程 婴 夫人不知，这个孩子不是别人，乃是忠良之后！

CHENG YING: Wife, you don't know. The child is no ordinary person. He is the child of the ones who were loyal and worthy.

程王氏 忠良之后？

CHENG'S WIFE: Child of the ones who were loyal and worthy?

程 婴 他就是满门被斩、性命不保的赵氏孤儿！

CHENG YING: He is the orphan of Zhao! His whole family has been wiped out. His life is in great danger!

程王氏 [不知所措]赵氏孤儿……你、你、你这是惹祸进门哪！

CHENG'S WIFE: *[at a loss what to do]* the orphan of Zhao... You, you, you are bringing disaster into this household!

程 婴 夫人放心，公主只托我带出孤儿，她已派人前往太平庄，告知公孙大人，让他前来领养，这样，我一家便可平安无事了。

CHENG YING: Wife, please don't worry. The Princess only asked me to take the orphan away. She has sent someone to Taiping Village to inform His Excellency Gongsun to collect the boy and raise him. So, our family will not have a problem.

【公孙杵臼内唱“赵家不幸实可叹——”，颤巍巍地上。

[Gongsun Chujiu is heard singing, "The Zhao's misfortune is lamentable..." Enters walking unsteadily.]

程王氏：门外似有动静！

CHENG'S WIFE: I hear a noise outside.

公 孙 [接唱]朝政昏聩徒心寒。

GONGSUN: *[keeps singing]* Incompetent emperor and officials chill the heart.

本是告老隐居人，

I have retired and live in seclusion,

挂念孤儿危与安。

But I am worried about the orphan's safety.

[叩门，白]程郎中在家吗？

[knocking on the door, speaking] Is Doctor Cheng at home?

程 婴 [警觉地]何人？

CHENG YING: *[vigilantly]* Who is it?

公 孙 是一个求医问药的老汉。

GONGSUN: An old man who wants to see a doctor.

程 婴 从何处而来？

CHENG YING: Where are you from?

公 孙 太、平、庄。

GONGSUN: Tai, Ping, Village.

程 婴 [方才开门]公孙大人，快快请进。

CHENG YING: *[opens the door]* Your Excellency Gongsun, hurry, come in please.

公 孙 孤儿在哪里，赵氏孤儿在哪里？

GONGSUN: Where is the orphan? Where is the orphan of Zhao?

程 婴 孤儿在此。

CHENG YING: The orphan is here.

公 孙 [接过赵氏孤儿，一声喟叹]真是天无绝人之路啊！赵驸马，你在天有灵，可以瞑目了。老夫这就将他抱回，尽心尽力抚养成人！

GONGSUN: *[takes the orphan of Zhao from Cheng Ying and sighs]* Heaven never closes all paths. Emperor's son-in-law Zhao, your spirit in heaven can rest in peace. This old fellow is going to take your son home and I will put my heart and soul into fostering him until he becomes an adult.

程 婴 老大人，我替公主，多谢您了！

CHENG YING: Your Excellency, on behalf of the Princess, I thank you.

程王氏 *[欣喜地]*苍天有眼，总算有了好归宿！

CHENG'S WIFE: *[happily]* Thank Heaven for taking care of us. The orphan has a good home now.

【公孙抱赵氏孤儿正要出门，忽传来沉闷的鸣锣吆喝：“各家各户听着，灵公有旨，三日之内，谁若收留赵氏孤儿不献，全国上下，凡与孤儿一般大小者，斩尽杀绝！”】

[GONGSUN holding the orphan of Zhao in his arms is about to leave. Suddenly, the dull sound of a gong beating is heard and a voice shouts “Hear ye, hear ye! Prince Ling commands: If the orphan of Zhao is not handed in within three days, every child in the whole country of the same age as the orphan will be put to death, without exception.]

程王氏 全国上下，凡与孤儿一般大小者，斩尽杀绝！

CHENG'S WIFE: Every child in the whole country of the same age as the orphan will be put to death without exception.

程 婴 好一个昏庸无道的灵公！

CHENG YING: The worthless, immoral idiot Prince Ling!

公 孙 这哪里是灵公的旨意，分明是屠岸贾这个老贼，心狠手辣，一手操纵！

GONGSUN: This is no command from Prince Ling. Clearly it has come from that old traitor Tu'an Gu. He is brutal and ruthless. He's manipulated the whole affair.

程 婴 好一个灭绝人性的老贼！

CHENG YING: The traitor has not an ounce of humanity in him.

【又传来沉闷的鸣锣吆喝。程婴夫妇本能地把目光投向熟睡中的儿子。

[The gongs and shouting start up again. CHENG YING and CHENG'S WIFE instinctively look at their sleeping son.]

程王氏 相公，难道连我们的小宝宝也难逃劫难吗？

CHENG'S WIFE: Husband, does this mean that even our little treasure will find it hard to escape this disaster?

程 婴 原以为救下一个婴儿，想不到啊，想不到殃及了全国百姓！

CHENG YING: I thought that I had saved a child. I never thought that it would bring disaster to people all over the country.

程王氏 [忍不住低低饮泣]相公哪，你、你可做了一件天大的好事啊！

CHENG'S WIFE: *[can't help weeping quietly]* My husband, you, you have really excelled yourself this time.

程 婴 [唱]她无助伤神情难禁，

CHENG YING: *[sings]* She can't control her overwhelming feelings of sadness.

我心中，一团乱麻理不清。

My heart is in turmoil and I cannot think clearly.

救孤大祸我招惹，

In saving the child I've courted disaster

连累亲人愧疚深！

I feel deeply guilty about bringing trouble to my family.

三 人 [唱]怕怕怕，时不我待三日后，

ALL THREE: *[sing]* Fear, fear, fear, time waits three days for no one,

程王氏 [唱]雏燕断哺独哀鸣；

CHENG'S WIFE: *[sings]* the nestling no longer fed, cries plaintively.

公 孙 [唱]赵氏孤儿命归阴；

GONGSUN: *[sings]* The orphan of Zhao will die

程 婴 [唱]天下婴孩染血腥！

CHENG YING: *[sings]* every baby in the country will be stained with blood.

倘若不把孤儿献，

If I don't give up the orphan,

殃及多少好家庭。

It will bring disaster to countless good families

倘若不把孤儿献，

If I don't give up the orphan,

全家相聚在泉林。

My whole family will be together in nether world.

看起来，惟有下策献孤儿，

It seems that only if I take the decision to give up the orphan

方能够，化险为夷保安宁——

Can I change danger into safety and preserve our peace ——

【程王氏、公孙都把目光投向程婴。

[CHENG'S WIFE and GONGSUN direct their gaze on CHENG YING.]

【舞台深处出现庄姬跪地哀求的场面。

[At the back of the stage appears PRINCESS ZHUANG JI kneeling on the ground pleading.]

庄 姬 程先生哪，如今这赵氏孤儿，是死是活，都在你一念之间了啊！[隐去]

PRINCESS ZHUANG JI: Mr. Cheng, now whether the orphan will die or not, all depends on you. *[disappears]*

程 婴 [摇头]不可，不可哪！

CHENG YING: *[shaking his head]* I can't , I can't!

[唱]公主托孤愁欲绝，

[sings] The princess entrusted me with the orphan out of extreme despair

君子一诺重千斤。

The promise of a gentleman is weightier than one thousand bars of gold

我岂可，临危变卦失主见，

How could I change my mind in the face of danger and have no idea how to resolve things?

又怎能，背信弃义卖良心？

How can I betray my word, my obligations and my conscience?

【舞台深处出现韩厥自刎的剪影。

[At the back of the stage, a silhouette of GENERAL HAN JUE cutting his own throat appears]

韩 厥 这世上，人伦遭践，邪气横流，而我一个热血男儿，岂能视而不见，见而不救？[隐去]

HAN JUE: Now humans relations are being trampled and evil is rampant. How could an ardent man like me see what is happening and take no notice, notice what is happening and not go to the rescue? *[The image disappears]*

程 婴 [呼唤]韩将军，韩将军哪——

CHENG YING: *[cries out]* General Han, General Han—

[唱]舍生忘死韩将军，

[sings] General Han, disregarded his own safety,

大义光耀日月明。

His strong sense of righteousness shines making the sun and moon brighter.

若献孤，热血男儿白送命，

If I hand over the orphan, the loss of the ardent man's life will be in vain.

怎告慰，回肠荡气在天灵？

How can I comfort his soul in heaven wracked with deep emotion?

更惦念，赵家爱民恩泽广，

And even more, I keep thinking of the Zhao family's love of the people and their wide—spread beneficence.

三代为官如水清。

For three generations the Zhao family have been ministers with records as clear as pure water.

这忠良的骨血应留存啊，

The offspring of such loyal and worthy ministers should be saved.

应留存，人间正气不灭薪！

should be saved, so that integrity is not destroyed but will be passed on through the generations.

[白]赵氏孤儿不能献，赵氏孤儿不能献啊！

[Aside] The orphan of Zhao cannot be given up, the orphan of Zhao cannot be given up,

程王氏 赵氏孤儿不能献，难道就让我们的儿子等死不成么？难道让天下的父母终日凄惶么？相公啊，你、你这个祸闯大了！

CHENG'S WIFE: The orphan of Zhao cannot be given up? Are you going to let our son just wait to die? Are you going to let every parent in the land spend their days wracked with anxiety? Husband, what a great disaster you have brought upon us.

【摇篮中程婴的儿子啼哭。

[Cheng Ying's son in the cradle cries]

【程婴看见自己的儿子，猛然心弦一颤。

[Looking at his son CHENG YING'S heart suddenly lurches]

【程王氏突然意识到什么，抢先把儿子搂在怀里。

[CHENG'S WIFE suddenly realizes something is up and pushes in front of him to grab her son first and holds him in her arms]

程 婴 夫人，让我来抱一抱儿子，好吗？

CHENG YING: Wife, let me hold my son, alright?

程王氏 [一种母性的本能]不，不许碰我的儿子！

CHENG'S WIFE: *[acting on maternal instinct]* No, you are not to touch my son!

程 婴 夫人，我是孩子的亲爹啊！

CHENG YING: Wife, I am the child's father!

程王氏 咳，我这是怎么了，疑神疑鬼的……[哄着婴儿]宝宝莫哭，让爹来抱一抱，亲一亲！

CHENG'S WIFE: *[sighs]* Ah, What's wrong with me? Suspicious of everything...
[coaxes the baby] Don't cry my treasure. Let Daddy hold you!

程 婴 [接过婴儿，顿觉一片茫然]我的娇儿哪！

CHENG YING: *[takes the baby from his wife, and loses himself in reverie]* My Little Pet!

[唱]小小脸蛋红扑扑，

[sings] See those rosy little cheeks

闪闪双眼亮晶晶。

See those sparkling bright little eyes

越看越怜情何忍，

The more I look at him, the more my pity for him overwhelms me

越思越想泪沾襟。

The more I think about it, the more my tears soak my jacket.

怎能断香烟，

How can I cut this link in my ancestral line?

如何下狠心？

How can I steel my heart?

【外面，催人的鸣锣吆喝声又起：“各家各户听着，灵公有旨，三日之内，谁若收留赵氏孤儿不献，全国上下，凡与孤儿一般大小者，斩尽杀绝！”

[Outside, the gong and shouting voice start up again “Hear ye, hear ye! Prince Ling commands: If the orphan of Zhao is not handed in within three days, every child in the whole country of the same age as the orphan will be put to death, without exception.]

公 孙 [一声长叹]唉，看来赵氏孤儿是死路一条，忠良绝后啊！

GONGSUN: *[sighs deeply]* Ai, it seems that there is no way for the orphan of Zhao to survive. The loyal and worthy will be without offspring.

程 婴 [坚定地]不，忠良不会绝后，我答应过庄姬公主，答应过韩厥将军，赵氏孤儿我是救定了！

CHENG YING: *[resolutely]* No, the loyal and worthy will not be without offspring. I made the promise to Princess Zhuang Ji and General Han that I would save the orphan of Zhao.

公 孙 你想救，怎么救？难道要全国的婴儿都被斩尽杀绝吗？

GONGSUN: How are you going to save him? Surely you are not going to let every baby in the country be killed?

程王氏 连你自己的孩子也不能幸免吗？

CHENG'S WIFE: And even your own child not be able to escape?

公 孙 屠岸贾这种人是什么事情都做得出来呀！

GONGSUN: A man like Tu'an Gu will stop at nothing!

程 婴 罢罢罢！我有一个两全之策，既救下赵氏孤儿，又保全晋国婴孩。我，我要舍弃我儿，替换赵氏孤儿！

CHENG YING: No, no. no. I have a solution which will not only save the orphan of Zhao but also ensure the safety of babies around the country. I, I will give up my son in place of the orphan of Zhao.

程王氏 [惊诧]什么，你说什么？

CHENG'S WIFE: [in shock] What? What are you saying?

程 婴 还望老大人前往举报，我程婴甘愿与我儿一同赴义！

CHENG YING: I hope that Your Excellency will be able to report that I, Cheng Ying, am willing to die with my son in the cause of righteousness.

程王氏 [悲愤难忍]你——你这个没有心肺之人哪！

CHENG'S WIFE: [overcome with grief and anger] You—you are a heartless man.

[唱]太荒唐，太残忍，

[sings] it's so absurd, so brutal,

太狠心，太绝情。

so cruel, so callous

人道虎毒不食子，

People say that even a vicious tiger will not eat its cubs

你比猛兽凶三分！

you are more cruel than a wild beast

天伦乐，全抛弃，

you give up all family happiness

骨肉情，都看轻。

you scorn family ties

自断程家独根苗，

you will destroy the sole heir of the Cheng Family

愧对祖宗负神灵。

You are an unworthy son and have failed the spirits of your ancestors.

气难忍哪，骂不停，

I cannot suppress my anger, I curse you endlessly

我要与你把命拼——

I will fight you to the death—

【程婴任凭程王氏的拳头雨点一般捶在身上，默默忍受，无语泪流。

[CHENG YING lets blow after blow from CHENG'S WIFE rain down on his body, suffering silently and weeping without saying a word]

公 孙 [断喝]不要打了！你这样打他骂他，徒有何益？到头来，赵氏孤儿得死，全国上下的满月婴儿得死，连你们的宝贝儿子也保不住啊！

GONGSUN: *[shouts]* Stop hitting him. Your beating and cursing will achieve nothing. In the end, the orphan of Zhao has to die and babies around the country have to die. Even your precious son may not escape.

程王氏 [闻言，冷静了]可是，只要我还有一口气，我就不能让我的孩子白白送死啊……不如我们一家三口，隐姓埋名，远走他乡！[紧紧拽住程婴]对，隐姓埋名，远走他乡！

CHENG'S WIFE: *[calms down after hearing that]* But if I still have a breath in my body I will not let my child die for nothing. What if we move far away and live incognito? *[seizes CHENG YING tightly]* Yes, move far away and live incognito.

程 婴 我若是一走了之，任凭全国婴儿惨遭屠戮，从此天下纷乱，永无宁日！我程婴纵然苟活世上，一颗心也就永沉地狱了。夫人，我不能走，不能走啊！

CHENG YING: If I were to walk away from it all and let babies all over the country be massacred in cold blood, the world would be in tumult and there would never again be a day of peace. Even though I Cheng Ying might drag out an ignoble existence, my heart would sink into hell. Wife, I cannot leave, cannot leave.

程王氏 [绝望了]哼哼，哼哼哼，看来你是铁了心，绝了情……

CHENG'S WIFE: *[in despair]* Hmph, hmph, humph, humph, humph! I can see you have hardened your heart, and have no feelings any more...

程 婴 [扑通跪地]夫人——

CHENG YING: *[falls onto his knees before his wife]* Wife —

程王氏 [低头看着怀里的孩子]我的儿啊……

CHENG'S WIFE: *[looks down at the child in her arms]* My baby...

【程婴跪地不起，悲恸怆然。程王氏踉跄着走向舞台深处。

*[CHENG YING kneels on the ground not getting up, grief stricken and weeping.
CHENG'S WIFE staggers towards the back of the stage.]*

公 孙 [扶起程婴]程老弟呀，你这么做，真是要折了老夫的阳寿啊！

GONGSUN: *[helps CHENG YING up]* Cheng, My Brother, if you do that it will take years off my life.

【程婴抬头，眼神恍惚。

[CHENG YING raises his head and stares with glazed-eyes.]

公 孙 老夫这一辈子呀，混迹朝堂三十多年，却是庸庸碌碌，无所作为。如今告老退隐，散淡悠闲，又怎能过一天算一天，等着入土？

GONGSUN: Over the course of my life, I have occupied official posts for more than 30 years, but I have always been mediocre and accomplished nothing. Although now I have retired to live out a leisurely and carefree old age, how can I muddle along with no thought of tomorrow and just wait to die?

程 婴 老大人，你何出此言哪！

CHENG YING: Your Excellency, what do you mean by that?

公 孙 与其寿终正寝，不如趁着现在还有一口气，做一件轰轰烈烈、痛痛快快的事！

GONGSUN: I would rather do something noble and satisfying while I am still alive than die peacefully in my bed.

程 婴 [起身]怎么，老大人不愿意抚养孤儿吗？

CHENG YING: *[stands up]* What? Is Your Excellency not willing to raise the orphan?

公 孙 老弟你为了搭救孤儿，连亲生骨肉都能舍得，而老夫这一把老骨头了，还有什么不愿意呢？

GONGSUN: Brother, if you are even willing to give up your own child to save the orphan, then there is nothing that an old bag of bones like me should not be willing to do.

程 婴 那老大人之意是？

CHENG YING: So, what does Your Excellency mean?

公 孙 嘿嘿，我都七老八十的人了，再抚养着一个刚刚满月的儿子，人家必定会问，“哎哟，都这把年纪了，还能生个儿子，真有能耐！”吾将何言以对？

GONGSUN: Hey, hey, I'm already in my seventies. If I appear with a son who is just a month old, people will be sure to comment, "Ayo! A son at your age, how can you possibly be so capable!" What will I say to them?

程 婴 这个么……

CHENG YING: Uuhh...

公 孙 我且问你，赵氏孤儿长大成人还要多少年？

GONGSUN: Let me ask you. How many years will it take for the orphan to grow up?

程 婴 至少也要十几年。

CHENG YING: Nearly twenty years.

公 孙 对呀，十几年，老夫还能活到九十多岁吗？看来这抚养孤儿之事，还是你最适合。

GONGSUN: Right! Nearly 20 years. Do you think I can live to my nineties? By the look of it you are the most suitable person to raise the orphan.

程 婴 我抚养孤儿，那谁去举报呢？

CHENG YING: If I raise the orphan, then who will report the truth of what has happened?

公 孙 也是你呀！

GONGSUN: It is also you.

程 婴 我？

CHENG YING: Me?

公 孙 哎呀老弟，你真笨！

GONGSUN: *[sighs]* Aiya! Brother. You are so stupid.

[唱]你正壮年日方长，

[sings] You are in the prime of life and you will have ample time.

我似西风吹斜阳。

I am like the west wind blowing towards the setting sun.

你既舍子我舍命，

Since you are giving up your son then I will give up my life,

舍子舍命为忠良。

A son and a life for the loyal and worthy minister.

你把孤儿来抚养，

You raise the orphan,

长大成人任飞翔。

When he grows up, let him soar

我去黄泉探老友，

I will go to the netherworld and visit my old friends,

煮茶饮酒拉家常。

making tea, drinking and chatting

醉酣野叟踏歌来，

The drunken old man from the countryside is coming, singing a song

笑看人间菊花黄！

Looking at the chrysanthemums in full bloom with a smile on his face

程 婴 老大人，这万万不妥啊.....

CHENG YING: Your Excellency, it is absolutely not proper.

公 孙 有什么不妥？老弟，你应该成全我才是呀！

GONGSUN: There is nothing improper. Brother, you should help me to achieve my plan.

程 婴 大人哪，程婴我断送亲生骨肉，自是万念俱灰，也想一死了之啊！

CHENG YING: Your Excellency, I have lost the will to live. Since I am sending my own flesh and blood to his death I just want to die too, and end it all.

公 孙 人固有一死，可是我死了是一种解脱，你死了，你能解脱得了吗？

GONGSUN: Everyone has to die. However, my death will be a kind of release, if you die, would that be a release for you?

程 婴 大人，我.....

CHENG YING: Your Excellency, I...

公 孙 你那肝肠寸断的妻子，从此无依无靠，终日以泪洗面，你忍心吗？你千辛万苦救下的孤儿，谁来抚养，谁来疼爱，你放心吗？

GONGSUN: Your sorrow-stricken wife would be left with no one to depend on, and tears would bathe her cheeks all day long. Are you hard-hearted enough to do that? Who will raise and love the orphan you have suffered so much to save? Can you set your mind at rest?

程 婴 我不忍心，我不放心。可是，让你这个年迈苍苍的老人去受刑送命，程婴更不能下此狠心哪……

CHENG YING: I am not hard-hearted enough and I cannot set my mind at rest. But even less can I let a frail old man like you, be tortured and lose your life....

公 孙 [生气地]你这个人怎么这样死心眼？我只问你一句话，是死容易，还是抚养孤儿容易？

GONGSUN: [*angrily*] Why are you so obstinate? I'll just ask you one question: -- which is easier – to die or to raise the orphan?

程 婴 当然是死容易！

CHENG YING: Of course it is easier to die!

公 孙 你都知道死更容易，为什么还要把那难做之事，让我这个老头子去做呢？说白了，我走过的桥，比你走过的路还多。眼下等着我的只是一座奈何桥，程老弟，等着你的可是漫漫长路啊！

GONGSUN: Since you already know that it is easier to die, then why do you want to make an old man take the difficult job? Frankly, the bridges which I have crossed are more than the roads that you have walked. Now there is just one more bridge waiting for me. Brother, there is a long, long road still waiting for you!

程 婴 [潜然泪下]老大人……

CHENG YING: [*tears running down his cheeks*] Your Excellency...

【舞台深处的程王氏也慢慢转过身来，泪光闪烁。

[*CHENG'S WIFE at the back of the stage also turns around slowly with eyes glistening with tears.*]

公 孙 程婴，我为什么要留下你，就是为了让你们夫妇再生一个儿子。[大声、发自肺腑地]好人是不能绝后的！

GONGSUN: Cheng Ying, the reason why I want you to stay in this world is so that the two of you can have another son. [*loudly and from the depths of his heart*] A good man cannot be without offspring!

【程王氏动容了，慢慢地替两个婴儿换好服装。

[CHENG'S WIFE is visibly moved and slowly swaps over the clothing of the two babies.]

程王氏 老大人，你把孩子抱走吧！

CHENG'S WIFE: Your Excellency. Take the baby away!

公 孙 [泪流满面]程夫人……

GONGSUN: *[his face covered in tears]* Mrs Cheng

【公孙杵臼凄然，把婴儿紧紧搂在怀中。

[GONGSUN CHUJIU sorrowfully holds the baby tightly in his arms.]

【舞台上只剩下程婴一人，他怀着满心的苍凉和悲哀，步履沉重，走向前台。

[Only CHENG YING is left on the stage. Filled with despair and grief, he walks with heavy steps toward stage front.]

程 婴 [声嘶力竭地]屠岸大人哪！小民程婴，特来举报，赵氏孤儿藏身太平庄——

CHENG YING: *[shouting himself hoarse]* Your Excellency Tu'an, your humble servant Cheng Ying is here to report that the orphan of Zhao is hiding in Taiping Village.

〔第四场结束〕

End of Act Four